



XXVIII Comunicaciones Científicas y Tecnológicas

Orden Poster: CH-043 (ID: 2657)

Autor: González Breard, Juan Manuel

Título: Nombres de cuerpos de agua en lenguas indígenas según los registros de los jesuitas Dobrizhoffer y Sánchez Labrador. Siglo XVIII

Director: Carpio, María Belén

Co-Director: Salinas, María Laura

Palabras clave: hidronimia sudamericana, documentación jesuítica, registro lingüístico de la Compañía de Jesús.

Área de Beca: Humanidades Y Artes

Tipo Beca: Cyt - Iniciación

Periodo: 01/03/2022 al 01/02/2023

Lugar de trabajo: Ighi - Inst. De Investigaciones Geohistóricas

Proyecto: (20S003) La tradición oral como medio de transmisión y almacenamiento de conocimientos en grupos indígenas americanos

Resumen:

En este trabajo analizamos nombres de diferentes cuerpos de agua (ríos, arroyos, lagunas, entre otros) documentados por los jesuitas Martín Dobrizhoffer y José Sánchez Labrador, a mediados del siglo XVIII. Abordamos las obras: "Historia de Abiponibus" (1784) de Dobrizhoffer y "El Paraguay Católico" (1917, 1910 [c.1767]) junto con libros II y III de la parte tercera del manuscrito "Paraguay Natural Ilustrado" (1968 [c.1767]) de Sánchez Labrador. En tales fuentes fueron registrados hidrónimos en lengua guaraní (flia. tupí-guaraní) y en las lenguas guaycurúes: abipón y mbayá-eyiguayegui.

Nuestro principal objetivo es describir -en clave comparativa- estas denominaciones de cuerpos de agua. Para llevar a cabo nuestro abordaje, nos basamos en Cajavilca (2022:119-120) y Strandberg (2016:111-113), quienes exponen acerca de cómo identificar en hidrónimos procesos de transferencia semántica de nombres (es decir, cuando topónimos, antropónimos o cualquier tipo de denominación se usa para nombrar un cuerpo de agua) y de polinimia (cuando un cuerpo de agua es designado con más de un hidrónimo o un río de gran longitud presenta varios nombres en diferentes tramos de su curso).

Observamos transferencia semántica de nombres, sobre todo, cuando en la denominación del cuerpo de agua se expresa -de manera simultánea- algún aspecto de las características físicas del mismo, por ejemplo: en abipón, iñatè 'río Bermejo' (lit. 'grande') (Dobrizhoffer 1784, II: 4, 14, 49); en mbayá-eyiguayegui, aquidaguanigi 'río Aquidabán' (lit. 'río pequeño'); o, en guaraní, ypitá 'río Ypitá' (antiguo cauce del río Bermejo) (lit. 'agua roja' o 'río de agua roja') (Sánchez Labrador 1910 [c.1767], I: 141). En cuanto a los hidrónimos que fueron denominados con un nombre de lugar o que se refieren a una locación, encontramos en ellos información acerca de la flora o la fauna predominante o que caracterizó al entorno ecológico del cuerpo de agua nombrado. Por tanto, evidenciamos fitónimos o zoónimos de base en estos nombres compuestos o derivados:

-Fitónimos en hidrónimos: [[neboque]-[laté]] 'río Malabrigo' (actual arroyo Malabrigo) (lit. 'madre de las palmeras neboque (Butia sp. o Copernicia sp.)') (en abipón) (Dobrizhoffer 1784, II: 14); [[namogoligi]-yadi] 'río Quarepotiy' (actual arroyo quarepoti) (lit. 'sitio o lugar de la palmera mbocayá o namogoligi (Acrocomia aculeata)') (en mbayá-eyiguayegui) (Sánchez Labrador 1910 [c.1767], I: 141); [[timbo]-[y]] 'río Timboy' (actual arroyo Timboy) (lit. 'agua del timbó (Enterolobium contortisiliquum)') (en guaraní) (Dobrizhoffer 1784, I: 198).

-Zoónimos en hidrónimos: [[atopehenra]-[lauatè]] 'nombre de un río' (lit. 'refugio o asilo del carpincho o atopehenra (Hydrochoerus hydrochaeris)') (en abipón) (Dobrizhoffer 1784, I: 194); [[atoanadi]-yadi] 'un brazo del río Paraguay' (lit. 'el lugar de la boga o atoanadi (Megaleporinus obtusidens)') (en mbayá-eyiguayegui) (Sánchez Labrador 1968 [c.1767]: 149); [[capibar]-[y]] 'río Capiibary' (lit. 'agua del carpincho o capibara (Hydrochoerus hydrochaeris)') (en guaraní) (Sánchez Labrador 1910 [c.1767], I: 135).

Por último, en relación con el proceso semántico de polinimia presente en los hidrónimos documentados, reconocemos en guaraní la utilización o empleo de las palabras: guazú 'grande' y mirí 'chico', las cuales sirven para expresar nombres compuestos. Podemos observar, entonces, que el río Ypané fue designado con más de un hidrónimo y, como constituye un río de gran longitud, presenta varias denominaciones en diferentes tramos de su curso tanto en guaraní cuanto en mbayá-eyiguayegui:

niguigigi eliodi

'río Ypané Mirí' (lit. 'el que está cortado grande') (Sánchez Labrador 1910 [c.1767], I: 138)

ocagataga nigolitedigi

'río Ypané Mirí' (lit. 'el juncal es alto') (Sánchez Labrador 1910 [c.1767], I: 138)

bidioni taloconagadi ~ bitioni laloconagadi

'río Ypané Guazú' (lit. 'nadadero del oso hormiguero')

(Sánchez Labrador 1910 [c.1767], l: 139; 1917 [c.1767]: 19)

guetiga aniitetelogo

'río Ypané Guazú' (lit. 'el que corre sobre piedras') (Sánchez Labrador 1910 [c.1767], l: 140)